

Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació (21582)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor de GG: Begoña Martínez Sarrà

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta és l'última assignatura optativa del perfil formatiu *Traducció i Mitjans de Comunicació* i busca aprofundir en problemes específics de la traducció en els mitjans de comunicació, especialment en els àmbits de la subtitulació i del doblatge.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer les característiques de la traducció en els mitjans
 - desenvolupar tasques sobre el paper de la mediació lingüística dels mitjans en un context de globalització informativa
- Gestió de la informació (G.5):
 - cercar documentació i informació als mitjans de comunicació
 - assumir un treball pràctic amb recursos de documentació
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13):
 - desenvolupar encàrrecs de traducció
 - prendre decisions segons les normes comunicatives, de mercat o ideològiques
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - conèixer els fonaments del doblatge i la subtitulació
- Disseny i gestió de projectes (G.22): dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per als mitjans de comunicació

- Destresa en la cerca i en la gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): conèixer i aplicar les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15):
 - fer propostes personals de traducció per als mitjans
 - presentar projectes

3. Continguts

Taller pràctic en què es treballaran, en equip i individualment, diversos projectes de traducció aplicats als mitjans de comunicació. En les traduccions que els estudiants hauran d'elaborar, tindran un paper rellevant les escenes audiovisuals amb problemes avançats de traducció (humor visual/verbal, multilingüisme, adaptació d'obres literàries, accents dels protagonistes, etcètera).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Activitats d'avaluació (competències avaluades)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Treball individual 1	20%	Recuperable	40%	Treball individual	
Treball individual 2	20%	No recuperable			
Treball final en parelles	60%	Recuperable	60%	Treball final	

Al treballs individuals dels seminaris es valorarà la qualitat de la traducció i el respecte a les convencions de les modalitats

Al treball final es valorarà el text escollit, la qualitat de la traducció i la capacitat de resolució de problemes.

5. Metodologia: activitats formatives

Metodologia docent

Grup Gran: presentació de continguts a través de materials i exemples específicament dissenyats i triats per a l'anàlisi i pràctica en grup.

Seminaris: pràctiques de traducció a partir d'encàrrecs simulats amb problemes específics del doblatge i la subtitulació.

6. Bibliografia bàsica

Chaume, Frédéric (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing* Manchester: St. Jerome.

Bartoll, Eduard (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Eco, Umberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
Traducción de Helena Lozano Miralles.

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.